

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**« Основи наукового письма
французькою мовою»**

Спеціальність: B11

Спеціалізація: B11 041 германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська.

Освітня програма:

Сучасні філологічні студії (англійська мова і друга іноземна): лінгвістика та перекладознавство

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Д. філол. наук., проф. Сидельникова Л.В., професор кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	1 курс, I семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – 10 год. /- практичні заняття – 20 год./ 2 год. самостійна робота – 60 год./ 88 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Завдяки вивченню питань дисципліни « Основи наукового письма французькою мовою » удосконалюється вміння здійснювати обробку та критичний аналіз наукової літератури з досліджуваної проблеми, здатність вибудовувати резюме і здійснювати синтез головних ідей іншомовних текстів, уміння аргументувати та доводити свою думку французькою мовою в усній та писемній формах. Студенти 1 курсу (другого) магістерського рівня покращують рівень знання нормативно-довідкових матеріалів й дотримання вимог державних стандартів України щодо порядку виконання дослідження, правил оформлення його результатів, що дає змогу застосовувати конструктивно-планувальні, комунікативно-навчальні, організаційні, розвивально-виховні та дослідницькі компетентності протягом всього життя та брати участь у наукових семінарах, конференціях, наукових гуртках, дискусіях в галузі лінгвістики, викладання іноземних мов та перекладознавства.

Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Викладання вибіркової дисципліни «Основи наукового письма французькою мовою» має на меті • допомогти студентам як майбутнім філологам і перекладачам французької мови в закладах вищої освіти поглибити знання про сучасні методи наукового дослідження та особливості відтворення наукового стилю, а також сформулювати розуміння того, з якими проблемами стикаються здобувачі при написанні кваліфікаційних робіт магістра. • систематизувати і поглибити знання студентів-філологів і студентів-перекладачів стосовно теоретичних курсів з французької мови, таких як: лексикологія, історія мови, стилістика, теоретична граматики, теоретичні курси на вибір, вміння визначати лексичні, синтаксичні, прагматичні і структурні особливості наукового стилю з метою оволодіння магістрами глибоких наукових знань при підготовці кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	знати основи наукового стилю французької мови та методи наукового дослідження; уміти резюмувати, синтезувати та критично аналізувати наукові тексти; володіти навичками аргументованого письмового й усного викладу наукової думки французькою та українською мовами; мати здатність редагувати та оформлювати наукові тексти відповідно до академічних стандартів; ефективно працювати в академічному середовищі та брати участь у наукових заходах.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знання: Знати загальні наукові категорії відносно методів наукового дослідження . Володіти методологією наукового дослідження, аналізувати інформацію з використанням відповідних методів, виявляти елементи, яких не вистачає, обробляти отриману інформацію та встановлювати зв'язки із знаннями, що вже існують. Уміння: Уміти проводити аналітичні дослідження (резюмувати, синтезувати), систематизувати, виявляти закономірності та зв'язки між сучасними процесами розвитку лінгвістичної науки і суміжних до неї наук; постійно підвищувати рівень термінологічних знань у відповідних галузях. Уміти здійснювати обробку та критичний аналіз наукової літератури з досліджуваної проблеми. Навички: Виявляти, ставити, вирішувати проблеми та проводити дослідження на відповідному рівні. Демонструвати системне знання усіх аспектів теоретичних дисциплін мовознавчого, літературознавчого та перекладознавчого циклів. Комунікація: здатність пояснювати і аргументувати наукові рішення в професійному середовищі; уміння працювати в команді над філологічними проектами; ефективна комунікація у міжмовному та міжкультурному контексті. Автономність і відповідальність: Самостійно визначати та застосовувати стратегії редагування окремих типів текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською та іноземними мовами. Самостійно вибудовувати резюме і синтез головних ідей іншомовних текстів; уміти аргументувати та доводити

свою думку українською та іноземними мовами в усній та писемній формах.
 Самостійно застосовувати конструктивно-планувальні, комунікативно-навчальні, організаційні, розвивально-виховні та дослідницькі компетентності протягом всього життя та брати участь у наукових семінарах, конференціях, наукових гуртках, дискусіях в галузі лінгвістики, викладання іноземних мов та перекладознавства.

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/ п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	практичні заняття	самостійна робота		лекції	практичні заняття	самостійна робота
Модуль I									
Змістовий модуль I. Методика випрацювання власного наукового стилю французькою мовою.									
1.	Основні поняття наукового стилю. Особливості відтворення французького наукового стилю	18		6	12	18			18
2.	Розробка шляхів майбутнього наукового дослідження	18		6	12	18			18
3.	Побудова плану дослідження. Вивчення особливостей тематичних статей французькою мовою	18		6	12	18		2	16
4.	Презентація власної думки французькою мовою. Способи зв'язування думок між собою	18		6	12	18		2	16
5.	Структура наукової роботи. Методи наукових досліджень	18		6	12	18	2		16
	Разом годин за модулем 1	90	-	30	60	90	2	4	84

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Методика випрацювання власного наукового стилю французькою мовою.
 Теми:
 1. Основні поняття наукового стилю. Особливості відтворення французького наукового стилю.
 2. Розробка шляхів майбутнього наукового дослідження.
 3. Побудова плану дослідження. Вивчення особливостей наукового стилю тематичних статей французькою мовою.
 4. Презентація власної думки. Способи зв'язування думок між собою.
 5. Структура наукової роботи. Методи наукових досліджень.

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «**Основи наукового письма французькою мовою** » здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).
 Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань
4 «добре»	Виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.
3 «задовільно»	Виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.
2 «не задовільно»	Виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань аудиторної та самостійної роботи.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на 10¹. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином,

¹Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: 4,3x10=43. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «**Основи наукового письма французькою мовою**» здійснюється у формі заліку.

Вимоги до заліку

Форми контролю:- усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

I. Аналіз наукової роботи:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує стилістико-аналітичний аналіз запропонованого наукового тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому стилістико-аналітичний аналіз запропонованого наукового тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
3 «задовільно»	Студент виконує стилістико-аналітичний аналіз запропонованого наукового тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь аналізу стилістико-аналітичних особливостей наукового тексту, робить помилки, що спотворюють філологічний аналіз.

II. Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення філологічного аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення філологічного аналізу тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..

3 «задовільно»	Студент демонструє поверхневий філологічний аналіз тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних))
2 «не задовільно»	Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення філологічного аналізу тексту.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить менше трьох балів.

8.2 Організація оцінювання:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «**Основи наукового письма французькою мовою**» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «**Основи наукового письма французькою мовою**» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100	} Зараховано
Добре	B	82-89	
	C	75-81	
Задовільно	D	66-74	} не зараховано
	E	60-65	
Незадовільно	FX	0-59	

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного засвоєння вибіркової дисципліни «Основи наукового письма французькою мовою» студенти повинні *знати* основні положення теоретичних дисциплін з французької мови; поглибити знання в галузі наукових досліджень; *вміти* спілкуватися першою іноземною мовою

	як усно, так і письмово на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Le Cadre européen commun de référence pour les langues – Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL)); спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; володіти теоретичними основами використання французької та української мов, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.; <i>володіти елементарними навичками</i>: здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; здатність до абстрактного мислення, аналізу, синтезу, узагальнення, систематизації; навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, інноваційних методів; здатність до самовдосконалення і креативності; здатність працювати в команді та автономно; цінування та повага різноманітності та мультикультурності; <i>успішно опанувати</i> курси практичної фонетики, практичної граматики; <i>мати достатні знання</i> з теоретичних основ лексикології, історії мови, стилістики, теоретичної граматики, теоретичної фонетики.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Алексеев, А. (2010). <i>Нариси з порівняльної стилістики французької мови</i>. Чернігов: Нова книга. 2. Габідулліна, А. Р., & Колесніченко, О. Л. (2019). <i>Методологія сучасних лінгвістичних досліджень: навчальний посібник</i>. Слов'янськ: Вид-во Б.І. Маторіна. 3. Станіслав, О. В. (2010). <i>Stylistique française : Cours théorique et pratique : навч. посіб.</i> Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки. 4. Combettes, B., & Karabétian, E. S. (2002). Analyse linguistique des textes et stylistique. <i>Langue française. La stylistique entre rhétorique et linguistique</i>, 135, 95-113. 5. Crepin F., Pouzalgues-Damon E., & Loridon M. (1995). <i>Français. Méthodes & Techniques: Livre du professeur</i>. Paris: Nathan. 6. Langue française (1995), 108. Doi: https://www.jstor.org/stable/i40075203 7. Langue française (1998), 117. Doi: https://www.jstor.org/stable/i40075212 8. Langue française (2001), 121. Doi: https://www.jstor.org/stable/i40075216 9. Langue française (2001), 129. Doi: https://www.jstor.org/stable/i40075224 10. Langue française (2001), 130. Doi: https://www.jstor.org/stable/i40075264 11. Langue française (2011), 169. Doi: https://www.jstor.org/stable/i40077942 12. Langue française (2017), 194. Doi: https://www.jstor.org/stable/i26448952 13. Langue française (2018), 199. Doi: https://www.jstor.org/stable/e26780976 14. Popin, J. (1998). <i>La ponctuation</i>. Paris: Nathan. Додаткова література: 1. Балли, Ш. (2001). <i>Французская стилистика (Traité de stylistique française)</i>. Москва: Эдиториал УРСС. 2. Загнітко, А. П. (2006). <i>Сучасні лінгвістичні теорії</i>. Донецьк: ДонНУ, 2006. 3. Кочерган, М. П. (1999). <i>Загальне мовознавство</i>. Київ: Академія.

	4. Тропина, Н. П. (2013). <i>Учебный социолингвистический словарь-справочник</i>. Херсон: Гринь Д.С. 5. Chaurand, J. (1999). <i>Nouvelle Histoire de la langue française</i>. Paris: Editions du Seuil. 6. Courtès, J. (1991). <i>Analyse sémiotique du discours: de l'énoncé à l'énonciation</i>. Paris: Hachette supérieur. 7. Dubois, J., Dubois-Charlier, F., & Kannas, C. (2004). <i>Orthographe</i>. Paris: Larousse. 8. Fromilhague, C. (2004). <i>Introduction à l'analyse stylistique</i>. Paris: Lettres SUP. 9. Riffaterre, M. (1994). <i>L'inscription du sujet. Qu'est-ce que le style</i>. Paris: PUF
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Основи наукового письма французькою мовою» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (іспиту). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Основи наукового письма французькою мовою» здійснюється у формі заліку.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.